

PORR-WERNER & WEBER DOO

Broj 4
11-01 2011 god.
N I Š~~Vertrag~~ ~~Ugovor~~ zajednicko preduzece/gemeinsame Gesellschaft - PROKUPLJE D-SRB, 11.01.2011**VERTRAG**

Zur Beauftragung mit kommunalen
Dienstleistungen, Sammlung,
Abfuhr und Deponierung von festem
Kommunalabfall für die Gemeinde Prokuplje

Abgeschlossen zwischen:

1. **GEMEINDE PROKUPLJE**, Gemeinde-
Matrikel-Nr. 06867812, Nikodija Stojanovića 2,
Prokuplje, vertreten vom Bürgermeister der
Gemeinde, Milan Arsović, Bürgermatrikel-Nr.
2402973733514, Personalausweis-Nr. 96920,
Adresse: Gute Dobricanina 43, Prokuplje im
weiteren Text: **Auftraggeber oder Gemeinde**

2. **PORR – WERNER & WEBER D.O.O. NIŠ**, Sitz
in Niš, ul. 25. maj bb, Matrikel-Nr.: 20078995
vertreten vom Direktor Klaus Gruber, Pass-Nr.
J04616706, Bad Fischau, Österreich, (im weiterem
Text: **PWW**)

Hauptbestimmungen:

Dieser Vertrag wird aufgrund des
Parlamentsbeschlusses Nr. 06-54/2010-2 vom
29.12.2010 der Gemeinde Prokuplje zur
Beauftragung mit kommunalen Dienstleistungen,
Sammlung, Abfuhr und Deponierung des festen
Kommunalabfalls abgeschlossen, gem.
Bestimmungen des Gesetzes zu kommunalen
Dienstleistungen, des Schuldrechts und anderen
gültigen Vorschriften.

Mit diesem Vertrag werden die Rechte und
Pflichten der Vertragsseiten zu den Tätigkeiten aus
dem genannten Gemeindeparlamentsbeschluss für
einen Zeitraum von 25 Jahren geregelt.

Vertragsgegenstand:**Art. 1**

Vertragsgegenstand ist die Regelung der
gegenseitigen Verhältnisse der Vertragsseiten zur
Beauftragung mit kommunalen Dienstleistungen,
wie folgt:

1. Sammlung, Abfuhr und Deponierung des
festen Kommunalabfalls für die Gemeinde
Prokuplje.
2. Trennung von Abfall am Entstehungsort, durch
Aufstellen von entsprechenden Behältern seitens

УГОВОР

о поверавању обављања комуналне
делатности сакупљања,
превоза и депоновања чврстог комуналног
отпада за општину Прокупље

Закључен између:

1. **ОПШТИНЕ ПРОКУПЉЕ**, Матични број
општине: 06867812, Никодија Стојановића 2,
Прокупље, коју заступа председник општине
Милан Арсовић, ЈМБГ 2402973733514, ЛК-бр.
96920, адреса: Гуте Добричанина 43, Прокупље, у
даљем тексту: **Наручилац или Општина**

2. **PORR – WERNER & WEBER D.O.O NIŠ**, (Пор
– Вернер и Вебер д.о.о. из Ниша), 25. мај бб,
матични број: 20078995; кога заступа директор
Klaus Gruber (Клаус Грубер), Бр. пасоша
J04616706, Бад Фишау, Аустрија, у даљем тексту
PWW

Основне одредбе:

Овај уговор се закључује на основу Одлуке
Скупштине Општине Прокупље о поверавању
обављања комуналних делатности сакупљања,
превоза и депоновања чврстог комуналног отпада
бр. 06-54/2010-2 од 29.12.2010. год., те на основу
одредаба Закона о комуналним делатностима,
Закона о облигационим односима и осталим
важећим прописима.

Овим уговором се утврђују права и обавезе
уговарача у послу који је предмет наведене
Одлуке Скупштине Општине, на период од 25
година.

Предмет уговора:**Члан 1.**

Предмет овог уговора је регулисање међусобних
односа уговорних страна у поверавању
обављања комуналних делатности и то:

1. Сакупљања, превоза и депоновања чврстог
комуналног отпада за општину Прокупље.
2. Селекције отпада на самим местима
настајања путем постављања одговарајућих

Vertrag - Ugovor – zajednicko preduzece/gemeinsame Gesellschaft - PROKUPLJE D-SRB, 11.01.2011

PWW und/oder durch Trennung im Recyclingcenter von PWW und Absatz der Sekundärrohstoffe erhalten aus der Trennung.

посуда од стране PWW-а и/или селекцијом на рециклажном центру (на Регионалној санитарној депонији) PWW-а и пласмана секундарних сировина добијених селекцијом.

Sammlung, Abfuhr und Deponierung des festen Kommunalabfalls**Art. 2**

Der Auftraggeber verpflichtet sich mit PWW eine neue Gesellschaft PWW Prokuplje d.o.o. (im Folgenden: PWW Prokuplje) zu gründen, registriert für das Sammeln, die Abfuhr und Deponierung der festen Kommunalabfälle aus Haushalten, der Industrie und der restlichen Rechtspersonen vom gesamten Territorium der Gemeinde Prokuplje (Stadt und Umland Bezirksverwaltungen) gemäß Gesetzen der Republik Serbien und den Vorschriften und Beschlüssen des Auftraggebers.

In der neuen Gesellschaft PWW Prokuplje wird der Gründungsanteil von PWW 80% und der Gründungsanteil des Auftraggebers 20 % betragen.

Der Anteil des Auftraggebers wird sich zusammensetzen aus einem Teil der Ausrüstungen, Mechanisierung, Fahrzeuge sowie einen Teil der Büros und Gebäuden mit den dazugehörigen Grundstücken, welche sich z. Z. beim JKP „Čistoća“ Prokuplje gemäß anliegender Liste von JKP „Čistoća“ Prokuplje (Mobilien und Immobilien am Tag der Vertragsunterzeichnung) befindlich sind und zur Sammlung, Abfuhr und Deponierung der festen Kommunalabfälle dienen. Diese werden für einen Zeitraum von 25 Kalenderjahren der neugegründeten Gesellschaft teilweise ohne Entgelt und teilweise mit Entgelt zur Verfügung und Nutzung gestellt und bleiben Eigentum des Auftraggebers. Die neugegründete Gesellschaft ist verpflichtet das gesamten mobile und immobile Anlagen auf eigene Kosten instand zu halten, sowie alle gesetzlichen Pflichten für die Zeit derer Nutzung zu tilgen. (alle Kosten, die diesen zu Lasten fallen)

Der Sitz der neugegründeten Gesellschaft PWW Prokuplje wird der gegenwärtige Sitz des JKP „Čistoća“ Prokuplje sein bzw. ул. XXI Српске Дивизије 19, 18400 Prokuplje.

Сакупљање, превоз и депоновање чврстог комуналног отпада**Члан 2.**

Наручилац се обавезује да ће са PWW-ом формирати ново друштво PWW - PROKUPLJE D.O.O. (у даљем тексту: PWW Prokuplje), које ће бити регистровано за сакупљање, превоз и депоновање чврстог комуналног отпада из домаћинства, индустрије и осталих правних лица на целокупној територији општине Прокупље (градске и сеоске МЗ) у складу са законима РС и прописима и одлукама наручиоца.

У новом друштву PWW Prokuplje, оснивачки удео PWW-а ће бити 80% док ће оснивачки удео Наручиоца бити 20%.

Учешће наручиоца ће се састојати од дела опреме, судова, дела механизације – возила као и дела пословног простора - канцеларија и зграда са припадајућим земљиштем уз исте које се тренутно налазе у ЈКП „Чистоћа“ Прокупље, (на основу приложене листе ЈКП „Чистоћа“ Прокупље - покретна и непокретна имовина на дан потписивања Уговора), а која служи, и у функцији је сакупљања, превоза и депоновања чврстог комуналног отпада. Иста ће се ставити делом без накнаде а делом и уз одређену накнаду на располагање и коришћење, на временски период од 25 календарских година, новоформираном друштву и остаје у власништву Наручиоца. Новоформирано предузеће је у обавези да одржава сву покретну и непокретну имовину о свом трошку, као и да измирује све законске обавезе за време њиховог коришћења (сви трошкови, који их оптерећују).

Седиште новоформираног друштва PWW Prokuplje ће бити садашње седиште ЈКП „Чистоћа“ Прокупље, односно ул. XXI Српске Дивизије 19, 18400 Прокупље.

Vertrag - Ugovor – zajednicko preduzece/gemeinsame Gesellschaft - PROKUPLJE D-SRB, 11.01.2011**Pflichten von PWW**

1. Für die Durchführung dieser Dienstleistungen wird PWW Investitionen in die Ausrüstungen und Anlagen in einem Gesamtwert von 2.380.000,00 Euro gewähren, davon 920.000,00 Euro Initialinvestitionen bis zur Bildung des regionalen Abfallwirtschaftssystems und der Rest gem. Zeitplan, der Bestandteil dieses Vertrages ist.

PWW wird auf eigene Kosten folgendes gewähren:

- Fahrzeuge und die Mechanisierung und
 - Abfallsammelbehälter, die Menge, Art und Lieferumfang sind gem. Leistungsplan, genannt im Abs. 1 dieses Artikels.
2. Nach Bewertung von PWW als technologisch, logistisch und wirtschaftlich gerechtfertigt, wird sie die Errichtung der Transferstation, die ein Teil des regionalen Abfallwirtschaftssystems sein wird, auf dem Territorium des Auftraggebers durchführen, in der die Verladung des gesammelten (und/oder angefahrenen) festen Kommunalabfalls an der regionalen Sanitärdeponie von PWW statt finden wird.

Die genannte Investition in die Transferstation wird durchgeführt werden, wenn diese PWW als gerechtfertigt bewertet und binnen einem Jahr gerechnet ab der Rechtsgültigkeit der Baugenehmigung.

Alle genannten Beträge sind ohne Ust. (PDV) angegeben, bei der Berechnung in RSD wird der Mittelkurs der Nationalbank der Republik Serbien für Euro verwendet (oder am Investitionstag). Diese Abrechnungsart des Eurokurses wird für alle Artikel dieses Vertrages angewendet werden.

Alle Arbeiten an Objekten aus diesem Vertrag müssen gem. höchsten europäischen Standards und gem. gültigen Vorschriften, den technischen Normen und verpflichtenden Standards, gültig für Errichtungsarbeiten dieser Art in der Republik Serbien durchgeführt werden.

3. Die Pflicht von PWW Prokuplje ist die Beschäftigung von 60 Arbeitnehmer von JKP „Čistoća“ Prokuplje, aus der Abteilung zuständig für die Abfallsammlung, sowie aus der Verwaltungsabteilung, durch Abschluss von Arbeitsverträgen auf unbefristete Zeit gem. Arbeitsgesetz und den allgem. Akten von PWW

Обавезе PWW

1. За обављање ове делатности PWW ће обезбедити улагање у опрему и уређаје у укупној вредности од 2.380.000,00 EUR (евра), од чега у вредности од 920.000,00 EUR иницијалног улагања до успостављања система регионалног управљања отпадом а остатак по Динамичком плану инвестиционих улагања, који је саставни део овог уговора.

PWW ће о свом трошку обезбедити:

- возила и механизацију, и
 - посуде за сакупљање смећа, у количини, врсти и по динамици испоруке, предвиђеним у плану из првог става ове тачке.
2. Када PWW оцени да је технолошки, логистички и економски оправдано, исти ће на територији Наручиоца изградити и трансфер станицу која ће бити део система регионалног управљања отпадом; у којој ће се вршити претовар сакупљеног (и/или доведеног) чврстог комуналног отпада на Регионалну санитарну депонију PWW-а.

Наведено улагање у трансфер станицу биће извршено када PWW оцени исту као оправдану и у року од годину дана рачунајући од правоснажности решења о грађевинској дозволи.

Сви наведени износи су исказани без ПДВ-а, а приликом обрачуна у RSD користи се средњи курс еура НБС на дан обрачуна (или на дан улагања). Овакав начин обрачуна курса евра примењиваће се на све чланове овог Уговора.

Сви радови на објектима из овог Уговора морају се извршити према највишим европским стандардима и према важећим прописима, техничким нормативима и обавезним стандардима који важе за извођење ове врсте радова у Републици Србији.

3. Обавеза PWW Prokuplje је да запосли 60 радника ЈКП „Чистоћа“ Прокупље, који раде на пословима сакупљања, као и у административној служби и са њима закључи уговор о раду на неодређено време у складу са одредбама Закона о раду и општим актима PWW Prokuplje. Списак радника, из ове тачке,

Vertrag - Ugovor – zajednicko preduzece/gemeinsame Gesellschaft - PROKUPLJE D-SRB, 11.01.2011

Prokuplje. Die Liste der einzustellenden Arbeitnehmer wird im Einvernehmen der Vertragsseiten erstellt und wird Vertragsbestandteil sein.

4. PWW verpflichtet sich dem Auftraggeber 4.000.000,00 RSD im Namen des Sozialprogramms und/oder technischen Arbeitnehmerüberschusses von JKP „Cistoca“ zur Verfügung zu stellen.
5. PWW und PWW Prokuplje sind verpflichtet alle gesetzlichen Vorschriften der Republik Serbien, Vorschriften der Gemeinde und EU in der Durchführung der kommunalen Dienstleistungen, mit diesem Vertrag in Auftrag gegeben, einzuhalten dabei die Grundsätze und Standards in der Qualität, Fachwissen, Kontinuität und Präzision vorgesehen mit diesen Vorschriften, anwendend.
6. PWW Prokuplje wird den festen Kommunalabfall aus den lt. diesem Vertrag vorgesehenen Behältern und Containern einsammeln, in einem Zeitplan und in der Art und Weise vorgesehen lt. dem Müllabfuhrplan, der erstellt und an die Gemeinde zugestellt werden muss.

Der Müllabfuhrplan muss folgendes beinhalten:

- für die individuellen Haushalte, Aufstellung der Behälter 120l und 1100 l, Entleerung einmal wöchentlich.
- für Haushalte, Kollektivwohnungen, Aufstellung der Behälter 1.100 l, Entleerung einmal wöchentlich.
- für Rechtspersonen und Gewerbe gem. Gemeindebeschluss zur Sauberkeitshaltung, Entleerung einmal wöchentlich.

Die Behälter für die Haushalte (individuell und kollektiv) gewährt PWW von den schon bestehenden Behältern und den Behältern die für die Haushalte kostenfrei gewährt werden.

Die Rechtspersonen und Gewerbe sind gem. Vertrag zur Abfallentsorgung verpflichtet die vorgeschriebenen Behälter auf eigene Kosten zu beschaffen.

7. PWW Prokuplje ist verpflichtet auch andere Müllarten zu entsorgen (Gartenabfall, Bauschutt, Spezialabfall u. a.) im Rahmen gemeinsamer Aktionen, die der Auftraggeber und Auftragnehmer durch Abschluss eines

biће сачињен у договору уговарача и биће саставни део овог Уговора.

4. PWW се обавезује да наручиоцу стави на располагање 4.000.000,00 RSD за потребе социјалног програма и/или технолошког вишка дела радника ЈКП „Чистоћа“.
5. PWW и PWW Prokuplje су у обавези да поштују све законске прописе Републике Србије, прописе Општине и ЕУ у обављању комуналних послова поверених му овим уговором, примењујућу начела и стандарде квалитета, стручности, континуитета и прецизности које ови прописи предвиђају.
6. PWW Prokuplje ће сакупљати чврсти комунални отпад у посудама предвиђеним овим уговором, на начин и у динамици предвиђеној Планом одношења смећа, који је дужан да изради и достави га Општини.

План одношења смећа мора обухватити следеће:

- домаћинства у индивидуалном становању уз постављање судова запремине 120 л и 1100 л са пражњењем једном у 7 дана,
- домаћинства у колективном становању уз постављање судова запремине 1.100 л са пражњењем једном у 7 дана, и
- правна лица и предузетнике, у складу са општинском одлуком о одржавању чистоће, са пражњењем једном у 7 дана.

Посуде за домаћинства (у индивидуалном и колективном становању) обезбеђује PWW од постојећих посуда и посуда које ће обезбедити бесплатно.

Правна лица и предузетници су у складу са уговором о одношењу смећа у обавези да обезбеде прописане посуде о свом трошку.

7. PWW Prokuplje је у обавези да односи и друге врсте отпада (баштенски, грађевински, специјални и други отпад) у оквиру заједничких акција које ће организовати и посебним уговором регулисати наручилац и

Vertrag - Ugovor – zajednicko preduzece/gemeinsame Gesellschaft - PROKUPLJE D-SRB, 11.01.2011

Sondervertrages organisieren werden und die nicht in diesem Vertrag inkludiert sind.

8. Die neugegründete Gesellschaft wird einen gesonderten Vertrag mit JKP „Cistoca“ abschließen, dass Sie ohne Entgelt die Abfuhr von Abfall, entstanden aus der Tätigkeit von JKP „Cistoca“ leisten wird.
9. In außerordentlichen Fällen (Überschwemmungen, Erdbeben, Feuerausbrüche im großen Ausmaß) wird PWW Prokuplje die Tätigkeiten ausüben, die mit einem Sondervertrag mit der Gemeinde vereinbart werden.
10. PWW Prokuplje kann die Dienstleistungsgebung lt. dieses Vertragsgegenstandes nicht verweigern, falls der Leistungsnehmer oder die andere Vertragsseite ihre Pflichten oder die Bedingungen dieses Vertrages für die kommunalen Dienstleistungen erfüllen.

Pflichten der Gemeinde

1. Gem. Art. 2 Abs. 2 wird PWW Prokuplje einen Teil der mobilen und immobilien Sachanlagen von JKP „Čistoća“ Prokuplje (definiert am Tag der Vertragsunterzeichnung) nutzen, die in der Funktion der Sammlung, Abfuhr und Deponierung des festen Kommunalabfalls dienen und zwar ohne Entgelt für Fahrzeuge für die Müllabfuhr und Müllbehälter und mit Entgelt (auf der Grundlage einer Miete) an JKP „Cistoca“ Prokuplje, ein Teil der Bauobjekte mit Grundstück an der Adresse: ul. Milena Jovanovica br. 78 und der gesamte Bürobereich an der Adresse: ul. XXI Srpske divizije br. 19, für die Dauer der Vertragslaufzeit, dieses wird mit einem Sondervertrag vereinbart werden.

Die gesamten mobilen und immobilien Sachanlagen lt. obigem Abs. bleiben im Eigentum der Gemeinde.

PWW ist verpflichtet die Sachanlagen gem. diesem Punkt auf eigene Kosten instand zu halten und alle vorgeschriebenen Abgaben die der Anlageninhaber zu leisten hat zu zahlen.

Die Liste der mobilen und immobilien Sachanlagen, die PWW Prokuplje nutzen wird, ist Vertragsbestandteil im Einvernehmen zwischen den Vertragspartnern.

извршилац а које нису обухваћене овим Уговором.

8. Новоформирано предузеће ће склопити посебан уговор са ЈКП „Чистоћом“, да без накнаде врши услугу изношења смећа настало из делатности ЈКП „Чистоћа“, без накнаде за време трајања овог уговора.
9. У случају ванредних ситуација (поплаве, земљотреса, пожара великих размера) PWW Prokuplje ће обављати оне послове који буду одређени посебним уговором са Општином.
10. PWW Prokuplje не може одбити да пружи услуге које су предмет овог уговора ако корисник услуге или друга страна из уговора извршавају своје обавезе или испуњавају услове овог уговора за пружање ових комуналних услуга.

Обавезе Општине

1. У вези са чланом 2 став 2 PWW Prokuplje ће користити одређену покретну и непокретну имовину ЈКП „Чистоћа“ Прокупље (дефинисану на дан потписивања Уговора) а која служи и у функцији је сакупљања, превоза и депоновања чврстог комуналног отпада и то без накнаде возила за одвоз смећа и посуде, а уз накнаду (по основу закупа) ЈКП „Чистоћи“, Прокупље део грађевинских објеката са земљиштем у ул. Милена Јовановића бр. 78 и целокупни канцеларијски простор у улици XXI Српске дивизије бр. 19, а за време трајања уговора, што ће бити уређено посебним уговором.

Сва покретна и непокретна имовина, из претходног става ове тачке, остаје у власништву Општине.

PWW је у обавези да имовину из ове тачке одржава о свом трошку и да плаћа све прописане дажбине које плаћа власник ствари.

Списак покретне и непокретне имовине коју ће користити PWW Prokuplje је саставни део уговора у договору уговарача.

Vertrag - Ugovor – zajednicko preduzece/gemeinsame Gesellschaft - PROKUPLJE D-SRB, 11.01.2011

1. Der Auftraggeber ist verpflichtet ohne Entgelt die entsprechende Infrastruktur (asphaltierte Zufahrtstrasse, elektr. Energie, Wasser und Kanalisation, usw.) zu gewähren und die Liegenschaft auf der die vertragsgegenständlichen Objekte d.h. die genannte Transferstation errichtet werden und die Gewährung des ausschließlichen, uneingeschränkten und unentgeltlichen Zugangsrechts und der Nutzung der Liegenschaft auf der diese errichtet werden wird, für einen Zeitraum von 25 Kalenderjahren ab dem Tage der Vertragsunterzeichnung.

Nach Ablauf der Frist lt. vorherigem Absatz dieses Vertrages, bleibt die Transferstation in Eigentum des Auftraggebers.

PWW ist verpflichtet nach der vereinbarten zeitlichen Frist in der Verwaltung und Instandhaltung der Transferstation, diese dem Auftraggeber im ordnungsgemäßen und nutzbarem Zustand zu übergeben.

2. Für die Zeit der Vertragslaufzeit kann die Gemeinde keine andere Rechtsperson, Privatperson oder Gewerbe mit der Durchführung der vertragsgegenständlichen Leistungen beauftragen.

Preise für die Sammlung, Abfuhr und Deponierung des festen Kommunalabfalls**Art. 3**

PWW verpflichtet sich im eigenen Namen und der eigenen Stimme in der neugegründeten Gesellschaft PWW Prokuplje den monatlichen Preis für die Sammlung, Abfuhr und Deponierung von festem Kommunalabfall an die Regionaldeponie für die Einwohner der Gemeinde Prokuplje gemäß vereinbarter monatlicher Preisliste (Preise sind ohne Ust., diese zahlen die Einwohner und Gemeinden) zu berechnen und diese ist Vertragsbestandteil.

Die Anpassung der Preise wird einmal jährlich bzw. spätestens bis zum 31.12. für das kommende Jahr im Einvernehmen des Auftraggebers vorgenommen.

Die Preisliste für die Sammlung, Abfuhr und Deponierung des festen Kommunalabfalls für die Haushalte und Rechtspersonen und Gewerbe ist Bestandteil dieses Vertrages und wird im Gesamten angewendet.

1. Наручилац је у обавези да без накнаде обезбеди одговарајућу инфраструктуру (асфалтирани прилазни пут, ел. енергије, вода и канализација, итд.) и да уступи земљиште на којем ће се изградити објекти који су предмет овог Уговора тј. поменути трансфер станица и да омогућити без накнаде, искључиво и неограничено право прилаза и коришћења земљишта на коме ће иста бити изграђена, у временском периоду од 25 календарских година од дана потписивања овог Уговора.

После истека рока из претходног става овог Уговора, трансфер станица остаје у власништву Наручиоца.

PWW је дужан да после уговореног временског рока управљања и одржавања трансфер станице, исту преда Наручиоцу у исправном и употребљивом стању.

2. Док траје овај уговор, Општина не може поверити другом правном лицу, физичком лицу, или предузетнику обављање послова који су предмет овог уговора.

Цене сакупљања, превоза и депоновања чврстог комуналног отпада**Члан 3.**

PWW у своје име и својим гласом у новоформираном друштву PWW Prokuplje обрачунава цену сакупљања, превоза и депоновања чврстог комуналног отпада на Регионалну санитарну депонију за становнике општине Прокупље по уговореном ценовнику, на месечном нивоу (цена је без ПДВ-а, који плаћају становници општине), а који је саставни део уговора.

Усклађивање цена вршиће се једном годишње односно најкасније до 31. децембра текуће године за наредну годину, уз сагласност Наручиоца.

Ценовник за сакупљање, превоз и депоновање чврстог комуналног отпада за домаћинства и правна лица и предузетнике је саставни део овог Уговора и примењује се у целини.

Vertrag - Ugovor – zajednicko preduzece/gemeinsame Gesellschaft - PROKUPLJE D-SRB, 11.01.2011

Der Preis für die kommunalen Dienstleistungen, die Sammlung und Abfuhr von festem Kommunalabfall für Rechtspersonen im Territorium der Gemeinde Prokuplje, werden entsprechend der Kategorien und vereinbarter Preisliste von PWW – Prokuplje (am Tag der Vertragsunterzeichnung) berechnet und diese sind Vertragsbestandteil, ebenso im einvernehmen mit dem Gemeindebeschluss zur Instandhaltung der Sauberkeit in der Gemeinde Prokuplje.

Falls eine Differenz entstehen sollte, zwischen dem Wert des Entgeltes für die gesamte deponierte Abfallmenge und dem was zu diesem Zweck von den Bürgern, den Rechtspersonen und Gewerbe in der Gemeinde einkassiert wurde, dann ist die Gemeinde verpflichtet diese Differenz an PWW zu zahlen, nach halbjährlicher Abrechnungen, die von PWW an die Gemeinde ausgestellt werden.

PWW ist verpflichtet bei der Abrechnung gem. vorherigem Absatz auch die Nachweise über unternommene Inkassoversuche und die Unmöglichkeit diese zu einkassieren vorlegen, inklusive den Gerichtsschutz und Durchführungsunmöglichkeit des Gerichtsbescheids.

Den Bürgern, die sich auf der Liste als Sozialfälle des Sozialamtes befinden, wird PWW Prokuplje kostenlose Dienstleistungen, Sammlung, Abfuhr und Deponierung des festen Kommunalabfalls gewähren, wobei die Zahl der Sozialfälle die Höhe von 1% von der Gesamtzahl an Dienstleistungsnehmern nicht überschreiten kann.

PWW verpflichtet sich im eigenen Namen und mit der eigenen Stimme in der neugegründeten Gesellschaft PWW Prokuplje, die Preiserhöhungen gem. Verbraucherpreisindex in der Rep. Serbien anzupassen.

Tägliche Menge der festen Kommunalabfälle geliefert an die regionale Sanitärdeponie**Art. 4**

PWW verpflichtet sich den Auftraggeber nicht mit der definierten täglichen Menge der festen Kommunalabfälle, geliefert an die genannte Transferstation und/oder regionale Sanitärdeponie zu verpflichten.

PWW Prokuplje ist verpflichtet den gesammelten Abfall an die Transferstation und/oder der

Цена комуналних услуга, сакупљања, превоза и депоновања чврстог комуналног отпада, за правна лица, на територији општине Прокупље, ће се рачунати према категоријама и уговореном ценовнику PWW Prokuplje (на дан потписивања Уговора), а који је саставни део уговора, такође у складу са општинском одлуком о одржавњу чистоће у општини Прокупље.

Уколико настане разлика између вредности накнаде за укупно одложено количину отпада и онога што је за ову намену наплаћено од грађана, правних лица и предузетника у Општини, тада је Општина у обавези да ову разлику исплати PWW-у по полугодишњим обрачунима који ће PWW испостављати Општини.

PWW је обавезан да код испостављања обрачуна из предходног става достави и доказе о покушају наплате и немогућности исте рачунајући и судску заштиту и немогућност извршења.

Грађанима који су на списку Центра за социјални рад евидентирани као социјални случајеви, PWW Prokuplje ће бесплатно вршити услугу сакупљања, одвожења и депоновања чврстог комуналног отпада, по достављеном списку Центра за социјални рад.

PWW се у своје име и својим гласом у новоформираном друштву PWW Prokuplje обавезује да ће повећање цена бити у складу са индексом раста цена на мало у Републици Србији.

Дневна количина чврстог комуналног отпада испорученог на Регионалну санитарну депонију**Члан 4.**

PWW се обавезује да Наручиоца не условљава са дневном количином чврстог комуналног отпада, испорученог на поменутој трансфер станици и/или Регионалну санитарну депонију.

PWW Prokuplje је обавезан да сакупљени отпад одвезе на поменуто трансфер станицу и/или на

Vertrag - Ugovor – zajednicko preduzece/gemeinsame Gesellschaft - PROKUPLJE D-SRB, 11.01.2011

regionalen Sanitärdeponie zu deponieren.

Die notwendige tägliche Menge der festen Kommunalabfälle, deren Lieferung an die genannte Transferstation und/oder Sanitärdeponie wirtschaftlich gerechtfertigt ist, beträgt 150 t täglich und gehört PWW. Für die mehr angelieferte, als die genannten täglichen, Mengen verpflichtet sich PWW auf die Gewinnaufteilung mit dem Auftraggeber im Verhältnis 80:20 %, zu Gunsten von PWW.

PWW verpflichtet sich die zwingende Anwesenheit einer Person, oder mehrerer Personen, seitens des Auftraggebers zu ermöglichen, die befugt wird dokumentarisch und wahrhaft die täglichen Mengen im Maßeinheit Tonne, welche zur genannten Transferstation und/oder Sanitärdeponie angeliefert werden, niederzuschreiben.

PWW verpflichtet sich, den anteiligen Gewinn lt. Abs. 2 dieses Artikels, an den Auftraggeber von dem täglich zur genannten Transferstation und/oder regionalen Sanitärdeponie gelieferten Mengen, gem. Abs. 2 dieses Artikels, an festen Kommunalabfall Vierteljährlich zu zahlen.

Abfalltrennung und Absatz der Sekundärrohstoffe**Art. 5**

Nach Bewertung von PWW der technologischen, logistischen und wirtschaftlichen Gerechtfertigung wird mit der Trennung der Sekundärrohstoffe aus dem angelieferten (gemischten) festem Kommunalabfall und/oder aus dem getrennten Abfall vom Entstehungsort bzw. vom Sammelort (durch Aufstellung einer bestimmten Anzahl an Behältern) an der Transferstation und/oder Recyclingcenter begonnen werden.

Den Gewinn aus dem Absatz der getrennten und recycelten Materiale teilt PWW mit der Gemeinde im Verhältnis 50:50%.

Der Gewinnanteil gem. vorherigem Abs. der an die Gemeinde ergeht wird PWW oder eine der verbundenen Gesellschaften von PWW halbjährlich zahlen.

Die Aufsicht über die Mengen an Abfall und der getrennten und recycelten Materiale wird von einem Vertreter der Gemeinde vorgenommen, dieser ist für die Anwesenheit an der Deponie und der Mengenerfassung bevollmächtigt.

Регионалну санитарну депонију.

Потребна дневна количина чврстог комуналног отпада, где је испорука на поменутој трансфер станици и/или на Регионалну санитарну депонију економски оправдана, износи мин. 150 тона) на дан, припада PWW-у. За испоруке веће од поменуте дневне количине, PWW се обавезује да ће делити добит са Наручиоцем у односу 80:20 % у корист PWW-а.

PWW се обавезује да ће омогућити обавезно присуство једног или више лица од стране Наручиоца које ће имати овлашћења да документовано бележи дневне количине (тежине) у јединицама мере – t, које се довозе на поменуто трансфер станицу и/или на Регионалну санитарну депонију.

PWW се обавезује да ће део добити која припада Наручиоцу, од дневне количине чврстог комуналног отпада испорученог на поменутој трансфер станици и/или на Регионалну санитарну депонију, из става 2 овог члана, уплаћивати квартално.

Селекција отпада и пласман секундарних сировина**Члан 5.**

Када PWW оцени да је технолошки, логистички и економски оправдано, на трансфер станици и/или Рециклажном центру, почеће да врши селекцију секундарних сировина из донешеног (мешаног) чврстог комуналног отпада и/или из селектованог отпада на местима настанка односно одношења (постављањем одређеног броја посуда).

Добит од продатих селектованих и рециклираних материјала дели PWW са Општином у односу од 50:50%

Део добити описане у претходном ставу који припада Општини, PWW или једно од повезаних друштава PWW-а ће исплаћивати полугодишње.

Контролу предатих количина смећа и количине селектованих и рециклираних материјала врши представник Општине који је овлашћен да присуствује на депонији и бележи количине.

Vertrag - Ugovor – zajednicko preduzece/gemeinsame Gesellschaft - PROKUPLJE D-SRB, 11.01.2011**Kontinuität in der Durchführung der in Auftrag gegebenen kommunalen Dienstleistungen****Art. 6**

Falls es zu Behinderung oder Unterbrechung der Tätigkeiten von PWW und PWW Prokuplje aufgrund Höher Gewalt oder Gründen die nicht vorhergesehen oder verhindert werden konnten kommen sollte, sind PWW und PWW Prokuplje verpflichtet zu folgendem:

- sofort Maßnahmen zu treffen für die Beseitigung dieser Störungsursachen und besonders arbeitstechnisch die Arbeitnehmer zur Beseitigung der Störungsursachen zu engagieren, und nach Bedarf auch Drittpersonen für die vorläufige Dienstleistungsgebung zu engagieren.

- unverzüglich die dringenden Reparaturen an Anlagen, Ausrüstungen und Objekten, die für die in Auftrag gegebenen Dienstleistungen werden vorzunehmen.

Aufsicht über die Vertragserfüllung**Art. 7**

Für die Aufsicht in der Vertragserfüllung wird eine Arbeitsgruppe gebildet, die sich zusammensetzt aus 2 Vertretern des Auftraggebers und 2 Vertreter von PWW.

Die Arbeitsgruppe wird im Laufe eines Kalenderjahres, mindestens Quartalsweise Sitzungen abhalten und über alle eventuellen Missverständnisse und Probleme hinsichtlich der Durchführung und Aufsicht über diesen Vertrag entscheiden.

Alle Mitglieder der Arbeitsgruppe für die Aufsicht und Realisierung dieses Vertrages haben gleiche Stimmrechte und niemand hat ein Vetorecht, alle Entscheidungen werden aufgrund der Stimmenmehrheit gefasst.

Vertragsauflösung**Art. 8**

Dieser Vertrag kann einzig und allein gekündigt werden:

- a) im Einvernehmen beider Vertragsseiten,
- b) der Auftraggeber kann den Vertrag einseitig

Континуитет у обављању поверених комуналних услуга**Члан 6.**

Ако дође до поремећаја или прекида у раду PWW и PWW Prokuplje услед више силе или разлога који се нису могли предвидети или спречити, PWW и PWW Prokuplje су обавезни да:

- одмах предузму мере на отклањању узрока поремећаја, а посебно да радно ангажује запослене на отклањању узрока поремећаја, односна разлога за прекид рада, а по потреби и да радно ангажују трећа лица за привремено извршење услуга

- изврше хитне поправке уређаја, опреме и објеката којима се врше поверене комуналне услуге

Надзор над испуњавањем Уговора**Члан 7.**

За надзор над испуњавањем овог Уговора формираће се радно тело, које ће чинити 2 представника Наручиоца и 2 представника PWW-а.

Радно тело ће у току једне календарске године, најмање квартално, одржавати састанке и одлучиваће о свим евентуалним неспоразумима и проблемима који су везани за реализацију и надзор над овим Уговором.

Сви чланови радног тела за надзор и реализацију овог Уговора имају једнаке гласове и нико не може ставити право вета, а одлуке се доносе већином гласова.

Раскид уговора**Члан 8.**

Овај уговор се може раскинути само и једино:

- a) уз сагласност уговорних страна,
- б) Наручилац може раскинути једнострано овај

Vertrag - Ugovor – zajednicko preduzece/gemeinsame Gesellschaft - PROKUPLJE D-SRB, 11.01.2011

kündigen:

- PWW und PWW Prokuplje ihren Pflichten lt. diesem Vertrag mehr als 3 (drei) mal schriftlich nachgewiesen verletzt haben und die angegebenen Pflichtverletzung, auch neben der schriftlichen Mahnungen des Auftraggebers gem. der nachträglich angegebenen Fristen (7 Kalendertagen) die Pflichten nicht erfüllt haben.

c) PWW kann einseitig diesen Vertrag kündigen:

- der Auftraggeber seine Pflichten lt. diesem Vertrag mehr als 3 (drei) mal schriftlich nachgewiesen verletzt hat und die angegebenen Pflichtverletzung, auch neben der schriftlichen Mahnungen von PWW und PWW Prokuplje gem. der nachträglich angegebenen Fristen (7 Kalendertagen) die Pflichten nicht erfüllt haben.

Die Vertragskündigung gem. diesem Artikel muss mit einem Einschreiben und Einhaltung der vertraglichen Kündigungsfrist von einem Kalenderjahr, spätestens bis Ende des Kalenderjahres erfolgen. Für die Einhaltung der vertraglichen Kündigungsfrist gilt die Frist des Kalendertages an dem das Einschreiben eingegangen ist.

Art. 9

Im Falle der Kündigung dieses Vertrages gemäß Artikel 8, durch einseitige Kündigung einer der Vertragsseiten, lt. dem Kündigungsautomatismus, wird die gemeinsame Gesellschaft PWW Prokuplje in allen seinen Rechten und Pflichten gem. diesem Vertrag aber erst nach Ablauf eines Kalenderjahres ab dem Moment der Vertragskündigung mit seiner Betrieb enden.

Im Falle lt. Abs. 1 dieses Vertrages, hat das Vorkaufsrecht über die Gesellschaftseinlage in das Unternehmen PWW Prokuplje von 80% von PWW der Auftraggeber. Sollte sich der Auftraggeber auf schriftlichen Wege gegen den Kauf der 80% des Gesellschaftsanteils von PWW äußern, wird die Möglichkeit an PWW gegeben den Gesellschaftsanteil von 20% vom Auftraggeber zu kaufen. Falls der Kauf von einer beliebigen Seite (Auftraggeber oder PWW) stattfinden sollte nur in diesem Fall wird das Unternehmen PWW Prokuplje nicht gelöscht und den Betrieb nicht einstellen, es wird die bestehenden Rechte und Pflichten lt. diesem Vertrag beibehalten.

Im Falle der Vertragskündigung gem. Art. 8 sind die Vertragsseiten einverstanden eine gemeinsame Fachkommission zu bilden um die Höhe der getätigten Investitionen von PWW bis zum Moment der Vertragskündigung festzustellen.

уговор ако:

- PWW и PWW Прокупље су своје обавезе из овог уговора писмено доказано више од 3 (три) пута повредили и да дате повреде и поред писаних опомена наручиоца по датим накнадним роковима (7 календарских дана) испуњење својих обавеза нису испунили.

в) PWW може једнострано раскинути овај уговор ако:

- наручилац је своје обавезе из овог уговора писмено доказано више од 3 (три) пута повредио и да дате повреде и поред писаних упозорења – опомена PWW и PWW Прокупље по датим накнадним роковима 7 (седам) календарских дана за испуњавање својих обавеза није испунио.

Раскид овог уговора по овом члану, мора да се изврши путем препорученог писма и уз поштовање рока за раскид уговора од једне календарске године, а најкасније до краја те календарске године. За поштовање рока за раскид овог уговора, важећи рок је календарски дан пријема препоручене поште.

Члан 9.

У случају раскида овог уговора сагласно члану 8. истог, кроз једнострани раскид једне од уговорених страна по аутоматизму раскида гаси се и престаје са радом заједничко друштво PWW Прокупље са свим његовим правима и обавезама, дефинисаним у овом уговору, али тек по истеку једне календарске године од момента раскида уговора.

У случају става 1. овог члана, право на куповину – откуп оснивачког дела од 80% PWW предузећа PWW Прокупље има Наручилац. Ако се Наручилац писменим путем изјасни да није заинтересован за откуп 80% оснивачког права PWW таква могућност се даје PWW односно могућност да откупи оснивачки део од 20% Наручиоца, предузећа PWW Покупље. Ако се откуп догоди са било које стране (Наручилац или PWW) једино у том случају предузеће PWW Прокупље не гаси и не престаје са радом, већ задржава постојећа права и обавезе дефинисане овим Уговором.

У случају да се уговор раскине по члану 8. истог уговорачи су сагласни да се формира заједничка стручна комисија у циљу утврђивања висине извршених улагања PWW до момента раскида овог уговора.

Vertrag - Ugovor – zajednicko preduzece/gemeinsame Gesellschaft - PROKUPLJE D-SRB, 11.01.2011**Missverständnisse, Probleme und Streitigkeiten****Art. 10**

Sollten aus den Vertragspflichten bei der Durchführung derselben, Missverständnisse, Probleme und Streitigkeiten erfolgen, werden beide Vertragsseiten, sich bemühen die entstandenen Missverständnisse, Probleme und Streitigkeiten einvernehmlich zu lösen.

Der einvernehmliche Lösungsversuch wird als erfolglos betrachtet, wenn eine der Vertragsparteien auf schriftlichem Wege die andere Vertragsseite darüber informiert.

Ist der Versuch der einvernehmlichen Lösungsfindung der Missverständnisse, Probleme und der Streitigkeiten erfolglos, gemäß Absatz 1 dieses Artikels, wird für die Lösung der Streitfälle, das zuständige Gericht am Sitz des Angeklagten vereinbart.

Für den Fall der Prozesseinleitung oder einer einvernehmlichen Vertragskündigung, seitens einer der Vertragseiten, wird PWW und PWW Prokuplje in jedem Fall ungehindert die Tätigkeiten und ungehindert das Inkasso für Dienstleistungen, im Einvernehmen dieses Vertrages bis zum rechtskräftigen Prozessende, durchführen.

Sonstige Pflichten**Art. 11**

Änderungen und Ergänzungen zum Vertrag sind möglich nur in der gleichen Form in der auch dieser Vertrag erstellt ist.

Dieser Vertrag tritt in Kraft am Tage der Unterzeichnung und wird für eine Periode von 25 Jahren abgeschlossen.

Bestandteil des Vertrages

Bestandteile des Vertrages sind:

- Zeitplan der Investitionen von PWW in die Sachanlagen (Fahrzeuge und Mechanisierung – lt. Struktur, Behälter für die Müllsammlung) (mit Gestaltung des Platos lt. Plan der Containerverteilung).

- Preislisten für die Sammlung, Abfuhr und Deponierung von festem Kommunalabfall,

Решавање неспоразума, проблема и спорова**Члан 10.**

Ако из обавеза овог Уговора, у његовом спровођењу произађу неспоразуми, проблеми и спорови, обе стране потписнице овог Уговора ће се потрудити да настале неспоразуме, проблеме и спорове реше споразумно.

Покушај споразумног решавања сматра се неуспелим када једна од уговорених страна другој страни то саопшти доказано писменим путем.

Ако је покушај споразумног решавања неспоразума, проблема и спорова неуспео по ставу 1. овог члана, за решавање спорова из овог уговора надлежан је суд седишта туженог.

За случај покретања спора или поступка споразумног раскида овог Уговора, од стране било ког уговарача, PWW и PWW Prokuplje ће у сваком случају несметано обављати своје делатности и несметано наплаћивати своје услуге у складу са овим уговором све до правоснажног окончања спора.

Остале обавезе**Члан 11.**

Измене и допуне овог Уговора могуће су само у истој форми у којој је сачињен овај уговор.

Овај уговор ступа на снагу даном потписивања, а закључује се на период од 25 година.

Саставни делови уговора

Саставни делови уговора су:

- Динамички план инвестиционог улагања средстава PWW-а у опрему (возила и механизација – по структури, посуде за сакупљање комуналног чврстог отпада) (са уређењем платоа по плану распореда контејнера)

- Ценовници сакупљања, превоза и депоновања чврстог комуналног отпада,

Vertrag - Ugovor – zajednicko preduzece/gemeinsame Gesellschaft - PROKUPLJE D-SRB, 11.01.2011

- Liste der mobilen und immobilien Anlagen von JKP „Cistoca“ Prokuplje

- Arbeitnehmerliste die von PWW Prokuplje beschäftigt werden.

Dieser Vertrag ist in serbischer und deutscher Sprache in 6 (sechs) gleichwertigen Exemplaren erstellt, davon für jede Vertragsseite je 3 (drei) Exemplare.

Der Vertrag ist gem. einvernehmlicher Erklärungen der Vertragsunterzeichner, die diesen durchgelesen, verstanden, akzeptiert und danach eigenhändig unterzeichnet und beglaubigt haben.

- листа покретне и непокретне имовине ЈКП „Чистоћа“ Прокупље,

- списак радника који се запошљавају у PWW Prokuplje.


Овај уговор је сачињен на српском и немачком језику у 6 (шест) истоветних примерака од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка.

Уговор је закључен на основу сагласних изјава потписника који су га прочитали, разумели, прихватили и након тога својеручно потписали и оверили печатима.

In Prokuplje am / У Прокупљу, дана 11.01.2011

ЗА ОПШТИНУ / GEMEINDE

 MILAN ARSOVIĆ
 Председник Општине
 Bürgermeister der Gemeinde


PORR – WERNER & WEBER D.O.O.

 KLAUS GRUBER
 Директор
 Direktor
